

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Галактионова Семёна Сергеевича
на тему: «Перевод и лингвокультурная адаптация
постколониальной англоязычной и франкоязычной полинезийской
литературы XX-XXI вв.» по специальности 5.9.8. – «Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»
(филологические науки)

Актуальность темы диссертационного исследования С.С. Галактионова обусловлена несколькими факторами: а) необходимостью решения непреходящей задачи лингвистики, а именно – изучения языка вообще и отдельных языков в частности, в том числе в целях сопоставления, выявления универсального и специфического; б) возрастающим среди представителей разных отраслей филологических знаний интересом к транслингвальной литературе, создаваемой писателями, генезис которых отличает полихромная картина мира, обусловленная симбиозом «языка-победителя» и ино-этнокультурным и ино-ментальным контекстом, закодированном в «языке побежденного»; в) потребностью верифицировать положение об этнолингвистическом детерминизме, в силу определенных причин проявляющемся в коммуникативных актах и построении поэтического мира на приобретенном языке; г) необходимостью трактовки разнообразия и различия, отношения к «чужому» / иному / другому и способов взаимодействия разных инаковостей, в частности – посредством разработок переводческих стратегий и тактик.

Новизна проведенного исследования определяется следующими достижениями С.С. Галактионова, расцениваемыми как новаторские:

- обобщением накопленного опыта и восполнением знаний как о полинезийских языках: маори, гавайский, самоанский, таитянский, так и о транслингвальной литературе Полинезийского треугольника;

- выявлением, описанием и доказательной аргументацией особенностей письма полинезийских транслингвальных авторов на «языке победителя» (английском и французском), приспособленного для выражения системы образов своей национальной культуры, но по объективным причинам не достаточного для отражения специфических образов культур полинезийских народов и позиционирования субъектности авторов, авторской модальности, и потому вынужденно претерпевающего речевую экспликацию на лексическом уровне (эндонимические топонимы, заимствования из «побежденного языка») и на уровне речемыслительных актов (смещение и переключение языковых кодов, креолизация речи);

- внедрением системы практической транскрипции с маори, гавайского, самоанского, таитянского на русский язык, позволяющей более точно передать их графическое отражение и звучание в принимающем языке;

- разработкой *стратегии лингвокультурного погружения*, нацеленного на сохранение в тексте перевода частного и специфического, свойственного культурам полинезийских автохтонных народов, и одновременно предусматривающего соответствие требованиям адекватности и эквивалентности.

Степень обоснованности положений, выносимых на защиту. Содержание всех четырёх положений отражает как алгоритм исследования, заданный его автором для раскрытия научной проблемы, так и последовательность получения основных результатов, которые он отстаивает. В положениях отражена информация, непосредственно относящаяся к объекту и предмету изучения; связь между полученными результатами и поставленной целью исследования просматривается явно. Теоретические положения и необходимые сведения, сформулированные выводы и практические рекомендации логически обобщены, свободны от избыточной авторской интерпретации, что позволяет оценить степень их обоснованности как высокую.

Достоверность научных выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, обеспечивается достаточно аргументированными доказательствами, которые тождественны полученным результатам. Аналитика научных источников, соответствующих объекту и предмету исследования, позволила диссертанту последовательно сформулировать выводы и рекомендации по каждой главе. Так, в Главе 1 «Языки Полинезийского треугольника» *актуализированы и систематизированы* полученные ранее знания о культурно-языковой (с.12-17) и исторической общности языков и носителей маори, самоанского, гавайского и таитянского; *представлены* их лингвистические характеристики (с. 27-33), позволяющие согласиться с выводом о невозможности игнорировать эти знания особенно в целях перевода транслингвальных художественных текстов.

Анализ научной литературы, посвященной раскрытию лингвоконтактологической ситуации в Полинезийском треугольнике, особенностей её субъектов, иллюстрация практического материала, предварительно выбранного С.С. Галактионовым из транслингвальных произведений, содержащиеся в Главе 2 «Языковые контакты в Полинезии и особенности постколониальной полинезийской литературы», позволили ему сформулировать ряд выводов и рекомендаций. Прежде отмечу рекомендацию о необходимости дальнейшего изучения контактных вариантов мировых языков в полинезийских локалах как с целью обнаружения новых отличий, так и в целях рассмотрения их «через призму уже существующих теоретических концепций» (с. 41), в частности – парадигмы «World Englishes» и «Francophonie».

Среди других умозаключений и выводов, в значимыми представляются следующие: *а)* о наличии конкретных паттернов в английской речи маори на фонологическом, грамматическом (с.49-50), лексическом (с.51-57) и, в частности – транслингвальном творчестве англоязычных авторов маорийского происхождения (с.47-50; с.53-57); *б)* о фонологических

особенностях гавайского креольского, орфографически представленных, в частности, в творчестве Кианы Давенпорт и переводе Нового Завета, грамматических и лексико-грамматических (с.62-65); *в*) об особенностях гавайского английского и гавайского креольского, в том числе отражающегося в транслингвальных текстах (с.65-72); *г*) о стигматизированном варианте французского на Таити, реализующегося на фонологическом, грамматическом и лексическом уровнях (с.72-84); *д*) об отличиях самоанского варианта английского от других вариантов Внешнего круга (с.85-97); *е*) об актуализации понимания транслингвальных процессов как коммуникативных практик (с.97). В качестве значимой представляется рекомендация – расширить толкование понятия *транслингвальная литература* (с.110); а также адресованная переводчикам рекомендация – фокусировать внимание на выявленных диссертантом конкретных особенностях, свойственных полинезийским транслингвальным текстам (с.123).

Анализ идей предшественников по изучению соотношения культуры и перевода в Главе 3 «Стратегии перевода транслингвальной полинезийской литературы» подводит С.С. Галактионова к выводу-рекомендации руководствоваться комбинированным подходом (с.140), сочетающим в себе накопленный зарубежными и отечественными учеными опыт (с. 143). Аналитический материал, раскрывающий неточности перевода романа «Ванау» маорийского писателя Уити Ихимаэра (1979) (с.144-146), предложенные правила практической транскрипции, верифицированные их автором непосредственно на примерах из художественных текстов (с. 146-150), представляются целесообразными и не вызывают возражений.

Резюмируя данный параметр измерения значимости диссертации, отмечу, что разработанный комбинированный подход к переводу транслингвальной полинезийской литературы, определённый его автором как *стратегия лингвокультурного погружения*, предписывает не только транскрибирование лексических заимствований из автохтонного языка

средствами русской языковой системы, но и составление глоссария с комментариями в конце переводимого произведения (с.158), передающим «инокультурность» исходного текста.

Достоверность полученных выводов и рекомендаций подтверждается также наличием и объёмом исходного материала и апробацией стратегии перевода транслингвальной полинезийской литературы непосредственно.

Подытоживая эту часть отзыва, отмечу, что рецензируемая диссертация является достоверным, самостоятельным, завершённым трудом, который по объёму проделанной работы и полученным результатам в полной мере заслуживает искомой ученой степени. Введенной в научный оборот материал диссертации является продуктивным заделом на перспективу изучения как транслингвальной литературы Полинезийского треугольника, крайне недостаточно отрефлексированной в российских филологических науках, так и творческой личности писателя с не единичной картиной мира, и далеко не только представителей полинезийских народов.

Замечания. В ходе знакомства с диссертацией возникли вопросы, ответы на которые, полагаю, смогут снять их и/ или прояснить причину их возникновения.

1) Несмотря на нередко наблюдаемую избыточность апеллирования в диссертациях к позиции В. фон Гумбольдта как переводчика и теоретика перевода, рецензируемая работа свободна от гумбольдтовской идеи о необходимости сохранения определенной окраски иного при передаче оригинала и контроля над тем, чтобы оно не превращалось в чуждое¹. Не считает ли диссертант, что обращение к идее этого ученого позволили бы усилить некоторые выводы исследования?

2) На мой взгляд, в работе недостаточное описание получили эстетические функции заимствований в полинезийских транслингвальных текстах. На стр. 8 и стр. 160-161 отмечена *функция самоидентификации*

¹ Вступление переводчика и теоретика перевода В. Гумбольдта к переводу «Агамемнона» Эсхила. См.: Von Humboldt, W. (1981) "Einleitung zum Agamemnon" в кн.: Werke in Funf Banden, Darmstadt: A. Flitner und K. Giel, 137-145.

транслингвальных авторов, способствующих сохранению знаний коренного языка и культуры и сопротивления доминантным культурам. На стр. 155 читаем: «При работе с креолизированной речью переводчик производит аналоговую замену <...>, что позволяет сохранить функцию и воздействие исходного текста». О какой функции здесь идет речь? На стр. 155-156 читаем: «Отталкиваясь от требования адекватности перевода и исходя из тех функций, которые креолизированная речь выполняет в исходном тексте <...>». Правильно ли я понимаю, что в данном случае речь не идет о художественных функциях? Однако, если материалом служит художественная литература, то не целесообразно ли выявлять эстетические функции заимствований из коренных языков?

3) В научном обороте имеется исследование В.Б. Медведева «Этнодетерминационная концепция языка в энергетическом аспекте» (2014), доказавшее положение о том, что процесс детерминации охватывает участие этнолингвистических единиц всех уровней в текстах авторов с не единичной языковой идентичностью: от элементов фонетико-графического яруса до конститuentов этнопоэтического мира. Хотелось бы рекомендовать её С.С. Галактионову в качестве одной из значимых работ в дальнейших исследованиях.

Суммируя эту часть отзыва, подчеркну, что вопросы и замечание носят дискуссионный характер и не влияют на общую высокую оценку значимости проведенного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (филологические науки), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена согласно приложениям № 5, 6

Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Галактионов Семён Сергеевич заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (филологические науки).

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации института русского языка Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Бахтикиреева Улданай МаксUTOвна

25 января 2025

Контактные данные:

тел.: +7 967 065 77 93, e-mail: bakhtikireeva_um@rudn.ru; uldanai@mail.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация: 10.02.01 – Русский язык

Адрес места работы:

117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10А, каб. 282-283.

Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, институт русского языка

Тел.: +7 (495) 434-66-41; e-mail: ruslang@rudn.ru

Подпись сотрудника института русского языка Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы Бахтикиреевой У.М. удостоверяю:

Ученый секретарь Ученого совета ИРЯ РУДН

Е.Ю. Лаврова